

101**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 27. září 2010 a 4. října 2010 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Španělského království o vzájemném zastupování při vydávání schengenských víz.

Dohoda vstoupila v platnost dne 25. října 2010.

Španělské znění české nóty a její překlad do českého jazyka a španělské znění španělské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně. Do textu Zásad výkonu zastupování, jež tvoří přílohu Dohody, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí.

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA CHECA
VELVYSLANECTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY

Nº: 1801/2010
Anexo: Directrices

Nota Verbal

La Embajada de la República Checa en el Reino de España saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y agradece a las autoridades españolas que hayan aceptado representar a la República Checa en La Paz (Bolivia), Santo Domingo (República Dominicana), Quito (Ecuador), Malabo (Guinea Ecuatorial) y Kingston (Jamaica) a efectos de examinar las solicitudes y expedir visados Schengen, de acuerdo con las disposiciones previstas en el Reglamento (CE) Nº 810/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo de 13 de julio de 2009 por el que se establece un Código comunitario sobre visados (Código de visados).

La Embajada de la República Checa en el Reino de España tiene el honor de comunicar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación que las autoridades checas han aceptado representar a España en Chisinau (Moldavia) a efectos de examinar las solicitudes y expedir visados Schengen, de acuerdo con las disposiciones previstas en el Código de visados.

Las autoridades checas aceptan la petición de las autoridades españolas de que en la representación mutua se aplique plenamente el artículo 8.4 letra d) del Código de visados, que contempla la posibilidad de que el Estado representante pueda denegar un visado en representación del Estado representado tras el examen de la solicitud.

La Embajada de la República Checa propone que la representación mutua empiece el próximo 25 de octubre de 2010 y que se mantenga indefinidamente a menos que las autoridades de España o la República Checa notifiquen, mediante una Nota Verbal, su deseo de poner fin a la representación en un determinado lugar a partir de los treinta días de la remisión de dicha notificación.

Con el fin de establecer reglas detalladas de representación en aquellos ámbitos que no están definidos por el Código de visados, la Embajada de la República Checa propone que se apliquen las *Directrices para la representación mutua entre España y la República Checa* que

se adjuntan a la presente nota. Su contenido podrá ser modificado por los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores sobre la base de acuerdo mutuo escrito.

Si las autoridades españolas están de acuerdo con lo arriba mencionado, la Embajada de la República Checa en el Reino de España propone que la presente nota junto con la nota de respuesta del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación constituyan un acuerdo de representación (“representation arrangement” en inglés) mutua según el Código de visados.

La Embajada de la República Checa en el Reino de España aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España, los testimonios de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, a 27 de septiembre de 2010

Al Honorable
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
Reino de España
M a d r i d

PŘEKLAD
VELVYSLANECTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY

č. 1801/2010

Příloha: Zásady

Verbální nota

Velvyslanectví České republiky ve Španělském království projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí a spolupráce a děkuje španělským úřadům, že schválily zastupování České republiky v La Pazu (Bolívie), Santo Domingu (Dominikánská republika), Quitu (Ekvádor), Malabu (Rovníková Guinea) a Kingstonu (Jamajka) při posuzování žádostí a udělování schengenských víz v souladu s ustanoveními Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze 13. července 2009 o zavedení Kodexu Společenství o vízech (Vízový kodex).

Velvyslanectví České republiky ve Španělském království má čest sdělit Ministerstvu zahraničních věcí a spolupráce, že české úřady schválily zastupování Španělska v Kišiněvě (Moldavsko) při posuzování žádostí a udělování schengenských víz v souladu s ustanoveními Vízového kodexu.

České úřady vyhověly požadavku španělských úřadů, aby se vzájemné zastupování plně řídilo článkem 8.4 písmeno d) Vízového kodexu, který připouští možnost, aby zastupující stát jménem zastupovaného státu po posouzení žádosti vízum zamítnul.

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby vzájemné zastupování bylo zahájeno 25. října 2010 a aby pokračovalo po dobu neurčitou, pokud úřady Španělska či České

republiky neoznámí verbální nótou své přání ukončit zastupování v určitém místě třicet dní po doručení uvedené nóty.

Za účelem stanovení podrobných pravidel zastupování v těch oblastech, které nejsou Vízovým kodexem definovány, navrhuje velvyslanectví České republiky použít *Zásady provádění vzájemného zastupování Španělska a České republiky*, které jsou přiloženy k této nótě. Jejich obsah může být změněn příslušnými ministerstvy zahraničních věcí na základě vzájemné písemné dohody.

Pokud španělské úřady souhlasí s výše uvedeným, navrhuje Velvyslanectví České republiky ve Španělském království, aby tato nóta společně s odpovědní nótou Ministerstva zahraničních věcí a spolupráce tvořily dohodu o vzájemném zastupování (v angličtině „representation arrangement“) podle Vízového kodexu.

Velvyslanectví České republiky ve Španělském království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí a spolupráce Španělského království svou nejhlubší úctou.

Madrid, 27. září 2010

Váženému

Ministerstvu zahraničních věcí a spolupráce

Španělského království

Madrid



**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACION**

DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS CONSULARES Y MIGRATORIOS

Ref. : 15
ILM./CCR.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la República Checa en el Reino de España, y tiene el honor de referirse a su Nota Verbal de fecha 27 de septiembre de 2010, cuyo contenido es el siguiente:

“La Embajada de la República Checa en el Reino de España saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y agradece a las autoridades españolas que hayan aceptado representar a la República Checa en en La Paz (Bolivia), Santo Domingo (República Dominicana), Quito (Ecuador), Malabo (Guinea Ecuatorial) y Kingston (Jamaica) a efectos de examinar las solicitudes y expedir visados Schengen, de acuerdo con las disposiciones previstas en el Reglamento (CE) Nº 810/2009 del Parlamento Europeo y del Consejo de 13 de julio de 2009 por el que se establece un Código comunitario sobre visados (Código de visados).

La Embajada de la República Checa en el Reino de España tiene el honor de comunicar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación que las autoridades checas han aceptado representar a España en Chisinau (Moldavia) a efectos de examinar las solicitudes y expedir visados Schengen, de acuerdo con las disposiciones previstas en el Código de visados.

Las autoridades checas aceptan la petición de las autoridades españolas de que en la representación mutua se aplique plenamente el artículo 8.4 letra d) del Código de Visados, que contempla la posibilidad de que el Estado representante pueda denegar un visado en representación del Estado representado tras el examen de la solicitud.

La Embajada de la República Checa propone que la representación mutua empiece el próximo 25 de octubre de 2010 y que se mantenga indefinidamente a menos que las autoridades de España o la República Checa notifiquen, mediante una Nota Verbal, su deseo de poner fin a la representación en un determinado lugar a partir de los treinta días de la remisión de dicha notificación.

Si las autoridades españolas están de acuerdo con lo arriba mencionado, la Embajada de la República Checa en el Reino de España propone que la presente nota junto con la nota de respuesta de ese Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación constituyan un acuerdo de representación ("representation arrangement" en Inglés) mutua según el Código de visados.

La Embajada de la República Checa en el Reino de España aprovecha la oportunidad para renovar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España, los testimonios de su más alta y distinguida consideración.

Madrid 27 de septiembre de 2010

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
Reino de España
Madrid"

A este respecto, este Ministerio manifiesta que la propuesta contenida en la Nota de esa Embajada antes referida y ésta de respuesta, constituyen un acuerdo de representación mutua según el Código de visados, que se aplicará a partir del día 25 de octubre de 2010.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Checa en el Reino de España el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 4 de octubre de 2010

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA CHECA EN MADRID.

PŘEKLAD

**MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
A SPOLUPRÁCE**

Generální ředitelství konzulárních a migračních záležitostí

Ref.: 15

ILM/CCR

VERBÁLNÍ NÓTA

Ministerstvo zahraničních věcí a spolupráce projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Španělském království a má čest odkázat na jeho verbální nótu z 27. září 2010 s následujícím obsahem:

„Velvyslanectví České republiky ve Španělském království projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí a spolupráce a děkuje španělským úřadům, že schválily zastupování České republiky v La Pazu (Bolívie), Santo Domingu (Dominikánská republika), Quitu (Ekvádor), Malabu (Rovníková Guinea) a Kingstonu (Jamajka) při posuzování žádostí a udělování schengenských víz v souladu s ustanoveními Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze 13. července 2009 o zavedení Kodexu Společenství o vízech (Vízový kodex).

Velvyslanectví České republiky ve Španělském království má čest sdělit Ministerstvu zahraničních věcí a spolupráce, že české úřady schválily zastupování Španělska v Kišiněvě (Moldavsko) při posuzování žádostí a udělování schengenských víz v souladu s ustanoveními Vízového kodexu.

České úřady vyhověly požadavku španělských úřadů, aby se vzájemné zastupování plně řídilo článkem 8.4 písmeno d) Vízového kodexu, který připouští možnost, aby zastupující stát jménem zastupovaného státu po posouzení žádosti vízum zamítnul.

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby vzájemné zastupování bylo zahájeno 25. října 2010 a aby pokračovalo po dobu neurčitou, pokud úřady Španělska či České republiky neoznámí verbální nótou své přání ukončit zastupování v určitém místě třicet dní po doručení uvedené nóty.

Za účelem stanovení podrobných pravidel zastupování v těch oblastech, které nejsou Vízovým kodexem definovány, navrhuje velvyslanectví České republiky použít *Zásady provádění vzájemného zastupování Španělska a České republiky*, které jsou přiloženy k této nótě. Jejich obsah může být změněn příslušnými ministerstvy zahraničních věcí na základě vzájemné písemné dohody.

Pokud španělské úřady souhlasí s výše uvedeným, navrhuje Velvyslanectví České republiky ve Španělském království, aby tato nóta společně s odpovědní nótou Ministerstva zahraničních věcí a spolupráce tvořily dohodu o vzájemném zastupování (v angličtině „representation arrangement“) podle Vízového kodexu.

Velvyslanectví České republiky ve Španělském království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí a spolupráce Španělského království svou nejhlubší úctou.

Madrid, 27. září 2010

Ministerstvo zahraničních věcí a spolupráce

Španělského království

Madrid“

V této souvislosti ministerstvo oznamuje, že návrh obsažený ve výše uvedené nótě velvyslanectví a tato odpověď tvoří dohodu o vzájemném zastupování podle Vízového kodexu, která bude prováděna od 25. října 2010.

Ministerstvo zahraničních věcí a spolupráce využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky ve Španělském království svou nejhlubší úctou.

Madrid, 4. října 2010

Velvyslanectví České republiky

v Madridu